

CLARE COLLEGE CHAPEL



ORDERS OF SERVICE

Welcome to Clare College Chapel.

We hope that you will find this a place of beauty,
peace and friendship.

Our services seek, through Christian worship,
to glorify God, and to make known His love for all.

This book provides a guide to the main Chapel services.
It can be used in conjunction with the termly Pew Booklet
(containing the texts of readings and music for services),
and the New English Hymnals (containing the hymns).

Please leave this book in the pews.

*This is love: not that we loved God, but that he loved us
and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.
1 John 4:10*

*The Rev'd Dr Mark Smith
Dean of Clare*

CONTENTS

A BRIEF HISTORY OF THE CHAPEL	7
AN INTRODUCTION TO CHAPEL SERVICES	9
CHORAL EVENSONG ON WEEKDAYS	10
CHORAL EVENSONG ON SUNDAYS	15
CHORAL COMPLINE	20
CHORAL EUCHARIST	26
HOLY COMMUNION (SAID)	36
ADMISSION TO THE FELLOWSHIP	43
LATIN TEXTS OF THE CANTICLES	45

A BRIEF HISTORY OF THE CHAPEL

Our Foundress, The Lady Clare, was committed to the holistic flourishing of the members of her College. This meant not only providing a place in which learning and research could be conducted, but establishing a community whose heartbeat and wellspring was the worship of God. It was through the recognition of God's extravagant mercy and grace, revealed supremely through Jesus Christ, that Clare's scholars could make fullest sense of their studies, and so integrate the achievements of their minds with the longings of their hearts.

The current building is the third Chapel in Clare's long history. The first Chapel was burned down in a fire of 1521. The second Chapel was completed in 1535, with the College library housed directly above, but it grew increasingly dilapidated. A new building was earnestly desired, but the necessary finances did not transpire until the mid-eighteenth century, when the designs for a third Chapel emerged as the culmination of the century-long construction of Old Court, and the movement in architectural style towards Renaissance classicism that it embodied.

Perhaps the most striking element of the overall design is the soaring octagonal Antechapel, with its domed, coffered ceiling and arched, arcaded walls. Light cascades down through the high lantern windows, giving a sense of airiness and space. The Antechapel also features monuments to Samuel Blythe (Master 1678-1713) and to John Wilcox, whose bequest of £5,000 at his death in 1762 enabled the construction of the Chapel. Below the monuments are two memorials to those members of Clare who lost their lives in the First and Second World Wars.

In the Chapel itself, Renaissance and Italian influences are evident, not least in the Corinthian pilasters and rounded windows. The ceiling vault design derives directly from the nave vault of St Peter's in Rome. The reredos at the east end is closely based on the high altarpiece of the church of Il Gesu in Rome. It contains a specially-acquired painting of the Annunciation by Giambattista Cipriani, an Italian then working in London, and one of the founder members of the Royal Academy. The choice of subject recalls the religious dedication of the College, which, at the direction of both Richard de Badew and The Lady Clare, is to the Virgin Mary.

Most of the windows in the Chapel retain their original style of clear glass. A later high Victorian aesthetic resulted in the stained glass of the two easternmost windows, which depict the Foundress at prayer (given by Joshua Power) and Christ's Ascension (given by Thomas Henry Coles). Later still, in the 1930s, the Cambridge-based artist Hugh Easton provided new windows at the westernmost end of the Chapel. The window to the south commemorates Richard de Badew, who as Chancellor of the University established the College (then known as University Hall). He is shown presenting his new foundation to the Virgin and Child, who are surrounded by some alarmingly muscular cherubim. The window on the north side depicts two Fellows of Clare who contributed notably to the life of the Church: Hugh Latimer, the Protestant reformer, preacher and bishop, who was martyred in

the reign of Mary, and Nicholas Ferrar, who on the threshold of a great public career left Court and Parliament to found the religious community of Little Gidding.

The stalls and very fine woodwork of the Chapel all date from its original building. The Choir candleholders are the gift of Professor C.F.D. Moule, Fellow and Dean of Clare, in 1976, and were extended along the full length of the Chapel in 2023. The current clean and uncluttered style within the Chapel owes much to the liturgical renewal inaugurated by John Robinson, Dean of Clare from 1951 to 1959, who cleared the space of many Victorian accretions.

The first Clare Choir was formed in 1866. Until well after the Second World War this consisted of undergraduate lower voices, with a treble line provided by boys from city schools (though this was discontinued in 1966). For a while, there was no upper line, but with the admission of women to the College in 1972 it became possible to recruit female voices directly into the Choir. Peter Dennison, who was appointed as Director of Music in 1971, introduced sopranos and altos for the first time, and laid the foundation of Clare's mixed-voice musical tradition that has been built upon by successive Directors of Music: John Rutter, Timothy Brown and Graham Ross.

The present organ dates from 1970, and was specially commissioned from a leading German organ-maker, R. von Beckerath of Hamburg. It is the only organ that this firm has built in Britain and is notable for its combination of mechanical keyboard action and electrical stop action, as well as for its distinctive 'north German' sound. The chamber organ beyond the north Choir stalls was bought by the College in 1987. It is by the Swiss organ builder John Snetzler (1710-1785), making it historically contemporary with the Chapel building. Tuned at its original low pitch, it is used as a continuo instrument for playing early music. In addition, the Antechapel houses a fine Rubio harpsichord, and the main Chapel a Steinway grand piano.

On a plaque at the entrance to the Chapel, two names are commemorated for its construction: James Burrough and James Essex. Burrough was Master of Gonville and Caius College, and had worked with Essex on building or re-facing a number of other buildings in Cambridge in the classical style. The original foundation stone of the Chapel can be found in the far corner of the crypt (now Clare Cellars). The stone was laid on 16th May 1638, when the Old Court project began, and was re-inscribed when building work eventually started on the Chapel on 3rd May 1763. The Greek text reads: 'Jesus Christ, the chosen-one, the corner-stone' (I Peter 2:6).

It was finally in 1769 that our current Chapel was consecrated, at a service presided over by Richard Terrick, Bishop of London and a former student of Clare. In his sermon on the occasion, Peter Goddard, Master of Clare (whose monument is above the Antechapel entrance) remarked that 'here is nothing to offend the fastidious, and everything to please the judicious critic: an unaffected elegance, a graceful beauty, and a modest grandeur'. The simplicity, openness, and intimacy of the Chapel space have ever since provided the means for worship that is heartfelt and generous, dignified and welcoming: a place where every Clare member can find a home.

AN INTRODUCTION TO CHAPEL SERVICES

During Term, Choral Evensong is sung in Chapel at 6.15 p.m. every Tuesday and Thursday, and at 6 p.m. on Sundays. Sunday Evensong also includes a sermon from the Dean or a visiting speaker, is often preceded by a special musical recital, and is followed by drinks and supper for those who would like to join us.

Choral Evensong services use the traditional liturgy of the Book of Common Prayer. After a sung Introit and Opening Responses, Evensong begins with a Psalm (the hymns of ancient Israel), followed by further readings from the Old or New Testaments. The Choir sings two great canticles from the Bible. The Magnificat (Luke 1:46-55) is Mary's song of joy at being called by God to be the mother of Christ. The Nunc Dimittis (Luke 2:29-32) is the elderly Simeon's prayer of peace on encountering the infant Christ in the Temple. The Apostles' Creed, an ancient affirmation of the Christian faith, is said facing East, reminding us that in the resurrection of Christ a new dawn has risen upon our world. Further Responses, Collects and Prayers follow, after which the Choir sings an Anthem. The service concludes with a sermon (on a Sunday), a hymn, and a final Blessing.

Holy Communion services are celebrated on Sunday mornings, and on other special Feast Days. In this central act of Christian worship, we look in thanksgiving to the Cross of Christ as the source of forgiveness and redemption, and, in obedience to Jesus' words at the Last Supper ('Do this in remembrance of me'), we share in bread and wine together. Holy Communion includes a sermon exploring the Bible reading, and, on Sunday mornings, the service is followed by breakfast.

Choral Compline is an ancient night-time service, which takes its name from the Latin *completorium*, meaning 'completion'. It is a service of quietness and reflection before we rest at the end of the day. It is sung by candlelight, and is an opportunity to bring all that is on our hearts to God, and to find peace in his presence. Compline is sung twice or thrice a term, on Wednesday evenings.

Throughout the academic year, Chapel hosts a number of other special services, including services to mark Matriculation, Remembrance Sunday, Advent, Ash Wednesday, the Commemoration of Benefactors, and Graduation.

A friendly team of student Chapel Wardens assists in the life of the Chapel, and there is a large group of Clare Fellows, staff and students who read in the services. The Dean also hosts regular conversations for discussing questions of faith and belief, and for those exploring Baptism or Confirmation. If you are interested in any of these groups, the Dean would be delighted to hear from you.

All are warmly welcome to our services, including children. We ask that members of the congregation refrain from using cameras, recording equipment or phones during services. Each Term, the Chapel community collects donations for a local charity, and you will find a donation box in the Antechapel. For more about the Chapel and Choir: www.clare.cam.ac.uk/Chapel-and-Choir and www.clarecollegechoir.com.

CHORAL EVENSONG ON WEEKDAYS

Tuesdays & Thursdays at 6.15 p.m.

An Organ Voluntary is played before the service. We invite you to use this time for quiet prayer or reflection, as a preparation for worship.

Please stand as the Choir and Clergy enter.

The Choir may sing an INTROIT, which can be found in the termly Pew Booklet.

The Dean gives words of welcome.

The Choir sings the OPENING RESPONSES:

O Lord, open thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.

O God, make speed to save us;
O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Praise ye the Lord;
The Lord's name be praised.

Please sit.

The Choir sings the PSALM, which can be found in the termly Pew Booklet.

The FIRST READING is given, which can be found in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir stands to sing the MAGNIFICAT:

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded:
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:
As he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Please sit for the SECOND READING, also in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir stands to sing the NUNC DIMITTIS:

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation;
Which thou hast prepared: before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Please turn to the East to say the APOSTLES' CREED together:

**I believe
in God the Father Almighty,
maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried:
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy Catholick Church;
the Communion of Saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

The Choir sings:

The Lord be with you.
And with thy Spirit.

Let us pray.

Please sit or kneel as the Choir sings the RESPONSES:

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven,
Hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done;

[continued over the page]

In earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
But deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Three COLLECTS (or four, during Lent) are then prayed:

The FIRST COLLECT, for the Day, which is in the termly Pew Booklet.

The SECOND COLLECT, for Peace:

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both, our hearts may be set to obey thy commandments, and also that, by thee, we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour.
Amen.

The THIRD COLLECT, for Aid against all Perils:

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy keep us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

Please sit.

The Choir sings the ANTHEM, which can be found in the termly Pew Booklet.

At the conclusion of the Anthem, the Dean says:

Let us pray.

Please remain seated or kneel as the Dean leads THE PRAYERS.

At the conclusion of The Prayers, we say the Grace together:

**The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit,
be with us all evermore. Amen.**

The Dean announces the HYMN (in the green Hymnals), for which we stand.

The Dean pronounces a final BLESSING:

The peace of God, which passeth all understanding,
keep your hearts and minds in the knowledge and love of God,
and of his Son, Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon you and remain with you always. Amen.

The Choir and Clergy depart, as an Organ Voluntary begins. If you wish to remain in Chapel to listen to the full Voluntary, please kindly keep silence.

CHORAL EVENSONG ON SUNDAYS

6 p.m.

An Organ Voluntary is played before the service. We invite you to use this time for quiet prayer or reflection, as a preparation for worship.

The Choir sings the INTROIT, which can be found in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir and Clergy enter.

The Dean gives words of welcome.

The opening HYMN is announced, which can be found in the green Hymnals.

After the Hymn, please sit.

The Choir sings the OPENING RESPONSES:

O Lord, open thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.

O God, make speed to save us;
O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Praise ye the Lord;
The Lord's name be praised.

The Choir sings the PSALM, which can be found in the termly Pew Booklet.

The FIRST READING is given, which can be found in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir stands to sing the MAGNIFICAT:

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded:
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:
As he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Please sit for the SECOND READING, also in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir stands to sing the NUNC DIMITTIS:

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation;
Which thou hast prepared: before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Please turn to the East to say the APOSTLES' CREED together:

**I believe
in God the Father Almighty,
maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried:
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy Catholick Church;
the Communion of Saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

The Choir sings:

The Lord be with you.
And with thy Spirit.

Let us pray.

Please sit or kneel as the Choir sings the RESPONSES:

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven,
Hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done;

[continued over the page]

In earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
But deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Three COLLECTS (or four, during Lent) are then prayed:

The FIRST COLLECT, for the Day, which is in the termly Pew Booklet.

The SECOND COLLECT, for Peace:

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both, our hearts may be set to obey thy commandments, and also that, by thee, we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour.
Amen.

The THIRD COLLECT, for Aid against all Perils:

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy keep us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

Please remain seated or kneel for THE PRAYERS.

At the conclusion of The Prayers, we say the Grace together:

**The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit,
be with us all evermore. Amen.**

Please sit.

The Choir sings the ANTHEM, which can be found in the termly Pew Booklet.

Following the Anthem, a SERMON is preached.

The Dean announces the HYMN (in the green Hymnals), for which we stand.

The Dean pronounces a final BLESSING:

The peace of God, which passeth all understanding,
keep your hearts and minds in the knowledge and love of God,
and of his Son, Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon you and remain with you always. Amen.

The Choir and Clergy depart, as an Organ Voluntary begins. If you wish to remain in Chapel to listen to the full Voluntary, please kindly keep silence.

Drinks and Supper follow the service, to which all are warmly welcome.

CHORAL COMPLINE

Wednesdays at 10 p.m.

Please stand as the Choir and Clergy enter.

The Choir sings the INTROIT, which can be found in the termly Pew Booklet.

The Dean gives words of welcome, followed by the OPENING RESPONSES:

Dean The Lord almighty grant us a quiet night and a perfect end.
All Amen.

Dean Beloved in Christ, be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking
whom he may devour: whom resist, steadfast in the faith.
But thou, O Lord, have mercy upon us.
All Thanks be to God.

Cantor O God, make speed to save us.
Choir O Lord, make haste to help us.

Cantor Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Choir as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Cantor Praise ye the Lord.
Choir The Lord's name be praised.

Please sit.

The Choir sings the PSALM, which can be found in the termly Pew Booklet.

The Dean gives a short BIBLE READING, which concludes:

Dean This is the word of the Lord.
All Thanks be to God.

The Choir sings the RESPONSORY:

Cantor Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.
Choir Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.
Cantor For thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.
Choir I commend my spirit.

Please stand.

Cantor Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
Choir Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.

The Choir sings the HYMN:

Choir Before the ending of the day,
 Creator of the world, we pray
 That with thy wonted favour thou
 Wouldst be our guard and keeper now.

 From all ill dreams defend our eyes,
 From nightly fears and fantasies;
 Tread under foot our ghostly foe,
 That no pollution we may know.

 O Father, that we ask be done,
 Through Jesus Christ, thine only Son;
 Who, with the Holy Ghost and thee,
 Doth live and reign eternally. Amen.

Cantor Keep me as the apple of an eye.
Choir Hide me under the shadow of thy wings.

The Choir sings the NUNC DIMITTIS:

Choir Preserve us, O Lord, while waking,
 And guard us while sleeping,
 that awake we may watch with Christ,
 and asleep we may rest in peace.

Choir Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation;
Which thou hast prepared: before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Choir Preserve us, O Lord, while waking,
And guard us while sleeping,
that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.

The APOSTLES' CREED is said together:

**All I believe
in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost,
Born of the Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried:
He descended into hell;
The third day he rose again from the dead,
He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
From thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
The holy Catholic Church;
The Communion of Saints;
The Forgiveness of sins;
The Resurrection of the body,
And the Life everlasting. Amen.**

Please sit or kneel for THE PRAYERS.

Dean Lord, have mercy upon us.
All Christ, have mercy upon us.
Dean Lord, have mercy upon us.

**All Our Father, which art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil. Amen.**

Cantor Blessed art thou, Lord God of our fathers
Choir to be praised and glorified above all for ever.
Cantor Let us bless the Father, the Son, and the Holy Ghost
Choir let us praise him and magnify him for ever.
Cantor Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven
Choir to be praised and glorified above all for ever.
Cantor The almighty and most merciful Lord
guard us and give us his blessing.
Choir Amen.

Dean We confess to God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, that we have sinned in thought, word and deed, through our own grievous fault, wherefore we pray God to have mercy upon us.

All Almighty God, have mercy upon us, forgive us all our sins and deliver us from all evil, confirm and strengthen us in all goodness, and bring us to life everlasting, through Jesus Christ our Lord, Amen.

Dean May the almighty and merciful Lord grant unto you pardon and remission of all your sins, time for amendment of life, and the grace and comfort of the Holy Spirit.

All Amen.

Cantor Wilt thou not turn again and quicken us,
Choir That thy people may rejoice in thee?

Cantor O Lord, shew thy mercy upon us,
Choir And grant us thy salvation.

Cantor Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin,
Choir O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

Cantor O Lord, hear our prayer,
Choir And let our cry come unto thee.

Dean Let us pray.

Visit, we beseech thee, O Lord, this place, and drive from it all the snares of the enemy; let thy holy angels dwell herein to preserve us in peace, and may thy blessing be upon us evermore; through Jesus Christ our Lord.

All Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ.

All Amen.

Be present, O merciful God, and protect us through the silent hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this fleeting world, may repose upon thy eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord.

All Amen.

Cantor We will lay us down in peace and take our rest.
Choir For it is thou, Lord, only that makest us dwell in safety.

Please sit.

The Choir sings the ANTHEM, which can be found in the termly Pew Booklet.

Please stand for the FINAL RESPONSES:

Dean The Lord be with you

All and with thy spirit.

Dean Let us bless the Lord.

All Thanks be to God.

Dean The almighty and merciful Lord,
the Father, the Son and the Holy Ghost,
bless us and preserve us.

All Amen.

Dean May the souls of the faithful departed
through the mercy and love of God
rest in peace.

All And rise in glory. Amen.

Please remain standing as the Choir and Clergy depart.

Those who wish are welcome to continue in silent prayer or reflection in Chapel.

CHORAL EUCHARIST

For Feast Days & Holy Days

An Organ Voluntary is played before the service. We invite you to use this time for quiet prayer or reflection, as a preparation for worship.

The Choir may sing an INTROIT, which can be found in the termly Pew Booklet.

Please stand as the Choir and Clergy enter.

The Dean gives words of welcome, followed by an opening prayer:

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord.

All Amen.

Please sit.

A READING is given, which can be found in the termly Pew Booklet, concluding:

This is the word of the Lord.

All Thanks be to God.

Please stand.

The GOSPEL ACCLAMATION is sung, including the following response:

Choir Alleluia. Alleluia. Alleluia.

All Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The GOSPEL READING is given, also in the termly Pew Booklet.

The Gospel Reading is introduced:

All Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to X.
Glory to you, O Lord.

The Gospel Reading concludes:

All This is the Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

Please sit.

A SERMON is preached.

Please stand. The NICENE CREED is said together:

All I believe in one God
the Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things
visible and invisible:
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
very God of very God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who for us men and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate by the Holy Ghost,
of the Virgin Mary,
and was made man,
and was crucified also for us under Pontius Pilate.

[continued over the page]

**He suffered and was buried,
and the third day he rose again
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead:
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son,
who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified,
who spake by the prophets.
And I believe one catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

Please sit or kneel for the PRAYERS.

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

Almighty and ever-living God, who by thy holy apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks, for all men:

We humbly beseech thee most mercifully to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: and grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love.

[continued over the page]

We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes, and Governors; and specially thy servant Charles our King; that under him we may be godly and quietly governed: And grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and impartially minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops, Priests and Deacons, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments:

And to all thy people give thy heavenly grace; and specially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant all this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

A time of CONFESSION is then introduced with the following words:

Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

All **Almighty God,**
Father of our Lord Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all men:
We acknowledge and bewail
our manifold sins and wickedness,
Which we from time to time
most grievously have committed,
By thought, word, and deed,
Against thy Divine Majesty,
Provoking most justly
thy wrath and indignation against us.
We do earnestly repent,
And are heartily sorry for these our misdoings;
The remembrance of them is grievous unto us;
The burden of them is intolerable.
Have mercy upon us, have mercy upon us,
most merciful Father;
For thy Son our Lord Jesus Christ's sake,
Forgive us all that is past;
And grant that we may ever hereafter
Serve and please thee in newness of life,
To the honour and glory of thy Name;
Through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Choir sings the KYRIE ELEISON:

Kyrie eleison.	<i>Lord, have mercy.</i>
Christe eleison.	<i>Christ, have mercy.</i>
Kyrie eleison.	<i>Lord, have mercy.</i>

The Dean pronounces the ABSOLUTION:

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Dean reads the COMFORTABLE WORDS:

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

Come unto me all that travail and are heavy laden, and I will refresh you.

(Matthew 11:28)

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life.

(John 3:16)

Hear also what Saint Paul saith:

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

(1 Timothy 1:15)

Hear also what Saint John saith:

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins.

(1 John 2:1)

The Dean announces a HYMN (in the green Hymnals), for which we stand.

Please remain standing for the opening of the EUCHARISTIC PRAYER:

Lift up your hearts.

All We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

All It is meet and right so to do.

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God. Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and singing:

The Choir sings the SANCTUS:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	<i>Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest.</i>
---	---

The Choir may also sing the BENEDICTUS:

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	<i>Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</i>
---	---

Please sit or kneel.

The PRAYER OF HUMBLE ACCESS is said together:

All We do not presume
to come to this thy Table, O merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in thy manifold and great mercies.
We are not worthy so much
as to gather up the crumbs under thy Table.
But thou art the same Lord,
whose property is always to have mercy:
Grant us therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that our sinful bodies
may be made clean by his body,
and our souls washed
through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.

The Dean continues to lead the EUCHARISTIC PRAYER:

Almighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again:

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood:

who, in the same night that he was betrayed, took Bread; and, when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me.

Likewise after supper he took the Cup; and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

All **Amen.**

Baptised Christians of all denominations are welcome to receive Holy Communion. Others are warmly invited to come forward for a blessing, or to remain in quiet reflection in the pews.

During the administration of Communion, the Choir sings the GLORIA:

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.

[continued over the page]

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis, Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory be to God on high
and on earth peace, good will towards men.
We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify thee.
We give thanks to thee for thy great glory.
O Lord God, heavenly king, God the Father Almighty,
O Lord the only-begotten Son, Jesus Christ,
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou takest away the sins of the world, have mercy on us.
Thou takest away the sins of the world, receive our prayer.
Thou, that sittest at the right hand of God the Father, have mercy on us.
For thou only art holy. Thou only art the Lord.
Thou only art most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

After Communion, please sit or kneel for the LORD'S PRAYER:

All **Our Father, which art in heaven,
Hallowed be thy Name,
Thy kingdom come,
Thy will be done, in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive them that trespass against us;
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power, and the glory,
For ever and ever. Amen.**

The Dean continues with a further prayer:

Almighty and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son.

And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

The Choir may sing an ANTHEM, which can be found in the termly Pew Booklet.

The Dean announces the final HYMN (in the green Hymnals), for which we stand.

We remain standing for the BLESSING:

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always.

All Amen.

The Choir and Clergy depart, as an Organ Voluntary begins. If you wish to remain in Chapel to listen to the full Voluntary, please kindly keep silence.

HOLY COMMUNION (SAID)

Sundays at 10 a.m.

The Dean gives words of welcome.

We then sit or kneel for PRAYERS OF PENITENCE:

God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life. Let us confess our sins, in penitence and faith, firmly resolved to keep God's commandments, and to live in love and peace with all.

All **Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you,
and against our neighbour,
in thought and word and deed,
through negligence, through weakness,
through our own deliberate fault.
We are truly sorry
and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
who died for us,
forgive us all that is past,
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your name. Amen.**

The Dean pronounces the ABSOLUTION:

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in life eternal, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

The Dean prays the COLLECT for the Day.

We stand for the GOSPEL READING, also in the termly Pew Booklet.

The Gospel Reading is introduced:

All Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to X.
Glory to you, O Lord.

The Gospel Reading concludes:

All This is the Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

We sit. A SERMON is preached.

We stand to say the NICENE CREED together:

All We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is,
seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit
and the Virgin Mary
and was made man.

[continued over the page]

For our sake
he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

We sit or kneel for the PRAYERS.

At the end of each prayer:

All Lord, in your mercy
hear our prayer.

At the end of the final prayer:

All Merciful Father,
accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.
Amen.

We stand for the opening of the EUCHARISTIC PRAYER:

The Lord be with you.
All And also with you.

Lift up your hearts.
All We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
All It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right,
it is our duty and our joy,
at all times and in all places
to give you thanks and praise,
holy Father, heavenly King,
almighty and eternal God.

Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you, and saying:

**All Holy, holy, holy Lord,
 God of power and might,
 heaven and earth are full of your glory.
 Hosanna in the highest.**

We sit or kneel for the remainder of the EUCHARISTIC PRAYER:

Almighty God, our heavenly Father, who, in your tender mercy, gave your only Son our Saviour Jesus Christ, to suffer death upon the cross for our redemption; who made there by his one oblation of himself once offered, a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world; he instituted, and in his holy gospel commanded us to continue, a perpetual memory of his precious death until he comes again.

[continued over the page]

Hear us, merciful Father, we humbly pray, and grant that we receiving these gifts of your creation, this bread and this wine, according to your Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed body and blood;

Who, in the same night that he was betrayed, took bread and gave you thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying: Take, eat, this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.

In the same way, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying: Drink this, all of you, this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

All **Amen.**

The Dean introduces the LORD'S PRAYER, which is said together:

All As our Saviour taught us, so we pray:
Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

The PRAYER OF HUMBLE ACCESS is said together:

All **We do not presume
to come to this your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.
We are not worthy so much
as to gather up the crumbs under your table.
But you are the same Lord,
whose nature is always to have mercy.
Grant us therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood, that our sinful bodies
may be made clean by his body,
and our souls washed through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.**

Jesus is the Lamb of God,
who takes away the sin of the world.
Blessed are those who are called to his supper.

All **Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word, and I shall be healed.**

The bread and wine are administered. Baptised Christians of all denominations are welcome to receive Holy Communion. Others are warmly invited to come forward for a blessing, or to remain in quiet reflection in the pews.

Following Communion, we say the following prayer together:

All **Almighty God,
we thank you for feeding us
with the body and blood
of your Son Jesus Christ.
Through him we offer you our souls and bodies
to be a living sacrifice.
Send us out in the power of your Spirit
to live and work to your praise and glory. Amen.**

The Dean pronounces a final BLESSING:

The peace of God,
which passes all understanding,
keep your hearts and minds
in the knowledge and love of God,
and of his Son, Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon you, and remain with you always.

All **Amen.**

All are warmly welcome to breakfast in the Dean's rooms after the service.

ADMISSION TO THE FELLOWSHIP

The Master and Fellows assemble in Chapel.

The Dean gives words of welcome.

The Dean then reads from the Preamble to the Statutes of The Lady Clare:

Elizabeth de Burgh, Lady of Clare, to all children of Holy Mother Church who read these words: greeting and remembrance of our deed! Experience, the universal guide, plainly shows that learning is no mean advantage in every rank of life, ecclesiastical or civil. Though many people seek it in many ways, it is best acquired in a recognised university community; and when its pupils have acquired it and tasted its sweets, it sends them out well qualified to rise according to their merits to different ranks in Church and state. But so many men have been swept away by the ravages of the plague that learning has lately suffered a sad decline in numbers. We, therefore, desiring to assist true religion and to further the public good by promoting learning, so far as God has put it in our power to do so, have turned our attention to the University of Cambridge in the diocese of Ely, where there is a body of students. There is a hall there, hitherto commonly called University Hall, which we have already made our own foundation and which we wish to be called by the name of Clare and none other forever. We have enlarged its revenues from the wealth that God has given us and have increased the number of its students. Our purpose is that through their study and teaching at the university they should discover and acquire the precious pearl of learning, so that it does not stay hidden under a bushel but is displayed abroad to enlighten those who walk in the dark paths of ignorance. And to enable the scholars residing in our said college to live in harmony under the protection of a firm discipline and so enjoy greater freedom to study, we have with the advice of experts made certain statutes and ordinances, set out to stand in perpetuity.

The Choir sings an Anthem, which can be found in the termly Pew Booklet.

The Dean invites the candidate to stand with him in the centre of the Chapel.

The Dean says:

Master, the Governing Body has elected N.
to be a Fellow of the College,
believing him/her to be of good moral character,
and fitted to be a Fellow of the College,
as a place of education, religion, learning and research.

The candidate responds:

I, N.
will, as far as in me lies,
promote the honour and usefulness of the College,
observe its Statutes and Orders
and its reasonable and approved customs,
be obedient to the Master
in the exercise of the Master's statutable powers,
and, to the best of my judgement and ability,
discharge the business of the College which may be entrusted to me.

The candidate then signs the Fellowship Book, and kneels at the Master's Stall.

The Master says:

Auctoritate mihi commissa
admitto te in socium huius collegii;
in nomine patris et filii et spiritus sancti.

The new Fellow returns and sits.

If there are other candidates, the ceremony is then repeated for each.

The Master welcomes the new Fellow(s), and invites the Fellowship to proceed to the Antechapel to offer greetings.

LATIN TEXTS OF THE CANTICLES

The Magnificat and Nunc Dimittis may occasionally be sung in Latin.

The MAGNIFICAT:

Magnificat anima mea Dominum,

My soul doth magnify the Lord:

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Quia respexit humilitatem ancillae suae.

For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

Fecit potentiam in brachio suo;

He hath showed strength with his arm:

dispersit superbos mente cordis sui.

he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

Suscipit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae:

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:

Sic ut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto;

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The NUNC DIMITTIS:

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
secundum verbum tuum in pace.
according to thy word.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum
For mine eyes have seen: thy salvation;

Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Which thou hast prepared: before the face of all people;

Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto;
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

